

JERZY ŚWIĘCH

ur. 1939; Hoczew k. Leska

Tytuł fragmentu relacji	Informacje o Noblu dla Miłosza
Zakres terytorialny i czasowy	Lublin; po 1944 roku
Słowa kluczowe	Święch Jerzy (1939-), Miłosz w Lublinie, Czesław Miłosz (1911-2004), Nobel dla Miłosza

Informacje o Noblu dla Miłosza

Mówiło się o tym. Ja miałem wielu przyjaciół na KUL-u. Miałem też [z nimi] częsty, cotygodniowy kontakt. Przez wiele lat wykładałem tam. Przez długi czas pracowałem w Maisons-Laffitte, czyli w ośrodku „Kultury” paryskiej, i przygotowałem swoją książkę – moją, nie wiem, czy główną książkę, no w każdym razie ten duży podręcznik akademicki - „Literaturę polską [w] lat[ach] II wojny światowej”. No i rzeczywiście wielokrotnie rozmawiałem na temat Miłosza z redaktorem Giedroyciem. On był zaskoczony Nob[lem] może nawet bardziej niż ja. Rozmawiałem też z Konstantym Jeleńskim, którego udało mi się poznać i to było takie bardzo pamiętne dla mnie spotkanie z Jeleńskim, który nie był zaskoczony, bo on uważał rzeczywiście, że o [Miłoszu] się mówiło, że on jest znany, że to nie powinno nikogo dziwić. Tak że reakcje były różne na to.

Oczywiście wiadomo było wówczas, że to jest ktoś, kto liczy się wśród najwybitniejszych pisarzy. Ale to nie było jakieś zupełne zaskoczenie, ponieważ on był pisarzem wymienianym wśród tych kandydatów do Nobla. To była moja pierwsza właściwie, jakaś taka reakcja – jak większości - satysfakcja. I uzasadniona. On dopiero potem, raczej dosyć późno zaczął być bardziej, lepiej tłumaczony na angielski. To się głównie liczy. Bo o wszystkim decyduj[ą] jednak tłumaczenia. Gdyby nie było tłumaczenia bardzo wybitnego tłumacza i poety szwedzkiego Bodegård'a, prawdopodobnie Szymborsk[a] nie dostałaby nagrody Nobla. To jest niesłychanie ważne.

Data i miejsce nagrania	2011-08-04, Lublin
Rozmawiał/a	Marek Nawratowicz
Transkrypcja	Monika Krzykała
Prawa	Copyright © Ośrodek "Brama Grodzka - Teatr NN"